

내용은 이렇게 구성되어 있습니다.
The content is structured as follows.

I 대한민국에서 성희롱·성폭력이란?
What constitutes sexual harassment and sexual violence in Korea?

대한민국은 개인의 성적 자기결정권을 존중하며 이를 침해하는 행위에 대해 매우 엄격한 잣대를 적용하고 있습니다. 성희롱·성폭력에 대한 대한민국의 법적 기준과 문화적차이에 따른 오해하기 쉬운 사례에 대해 알려줍니다.
Korean law places strong emphasis on respect for sexual autonomy and imposes strict penalties on conduct that violates it. This section explains the legal standards regarding sexual harassment and sexual violence in Korea, as well as Common misunderstandings due to cultural differences.

II 문제 상황별 대처 방법
How to respond in different situations

대학 캠퍼스나 일상생활에서 발생할 가능성이 있는 문제 상황별, 유형별 대처 방법에 대해 안내합니다.
This section provides guidance on how to respond to different situations that may arise on campuses or social life.

III 주변인의 역할: 친구나 지인의 피해를 알게 되었다면?
If a friend or someone you know has been harmed

친구나 아는 사람이 성희롱·성폭력 피해를 입었을 경우 피해자를 위한 역할과 든든한 지지가 무엇인지 알려줍니다.
This section explains how to support a victim and what it means to be a reliable source of support if a friend or acquaintance has experienced sexual harassment or sexual violence. This section explains how to support a victim and what it means to be a reliable source of support if a friend or acquaintance has experienced sexual harassment or sexual violence.

IV 도움 요청하기
Requesting help

피해를 입었거나 피해 사실을 알게 되었을 때 당황하지 않고 빠르게 대응할 수 있도록 필요한 정보와 도움받을 수 있는 곳을 수록했습니다.
This section provides essential information and resources to help you respond quickly and calmly if you experience harm or become aware of a case of victimization.



Солонгос улсад тавтай морилно уу! Та бүхнийг хүлээж авж байгаадаатуйлын баяртай байна.

Сайн байцгаана уу? Гадаад оюутануудаа!

Шинэ орчинд ирж суралцаж, амьдрах нь сэтгэл доргдуулсан сайхан мэдрэмж төрүүлдэг хэдийг заримандаа бодож төсөөлөөгүй хэцүү зүйл, төвөгтэй нөхцөл байдалтай тулгарах нь бий.
Ялнгуяа бэлгийн (sexuality) харилцаа, хүйстэй холбоотой асуудлууд нь хэлний бэрхшээл, соёлын ялгаа зэргээс шалтгаалан ганцаараа даван туулахад маш хэцүү байдаг.
Энэхүү гарын авлага нь та бүхэн Солонгосын нийгэм, их сургуулийн кампусын орчинд тулгарч болзошгүй бэлгийн дарамт болон бэлгийн хүчирхийллийн асуудлыг зөв ойлгож, шаардлагатай үед хэрхэн бодитой хариу арга хэмжээ авах вэ гэдгийг мэдэхд тань туслах зорилгоор бэлтгэгдсэн болно.

Та ганцаараа биш гэдгийг санаарай. Иргэншлээс үл хамааран хүн бүр аюулгүй хамгаалагдах эрхтэй.

БНСУ-нзасгийн газар болон ихдээд сургуули днь бэлгийн дарамт-бэлгийн хүчирхийлэлийг бусдын бэлгийнөөрөө шийдээ рхийгноцтойг рчсөнасуу далгэж үзэнта бүхнийг хамгаалхад бэлэн байна.
Холбогдох хууль тогтоомж, их сургуулийн журамд үндэслэн бэлгийн дарамт-бэлгийн хүчирхийлээс урьдчилан сэргийлж, зөрчилд хатуу арга хэмжээ авч, хохирсон оюутануудыг хамгаалах тогтолцоог хэрэгжүүлж байна.

БНСУ-д Гадаадад суралцах, хэмээх шинэ аялалыг эхлүүлж буй та бүхэнд!

Энэ аялалын явцад бэлгийн дарамт, бэлгийн хүчирхийлэл хэмээх аюултай, хүнд бэрх сорилттой тулгарвал, энэхүү гарын авлага нь та бүхний найдвартай замчлагч нь байх болно. Та бүхнийг БНСУ-д өөрт оногдох зохих эрхээ, чөлөөтэй эдэлж, бэлгийн дарамт-бэлгийн хүчирхийлэлээс ангид аюулгүй тайван их сургуулийн амьдралыг өнгөрүүлэхэд БНСУ-ын Засгийн газар болон их дээд сургуулиуд тууштай дэмжинэ.
Та бүхний зоригтой сонголт, аюулгүй, амжилттай гадаад оюутны амьдралыг чин сэтгэлээсээ хүсэн ерөөе.

Агуулга

- I. БНСУ-д бэлгийн дарамт-бэлгийн хүчирхийлэл гэж юу вэ?
- II. Нөхцөл байдал тус бүрийн хариу арга хэмжээ
- III. Ойр дотны хүний үүрэг: Найз, танил хохиролд өртсөнийг мэдсэн тохиолдолд?
- IV. Тусламж хүсэх

*Энэхүү гарын авлага нь солонгос, англи, хятад, вьетнам, монгол, узбек, непал хэлээр бэлтгэгдсэн



Sizlarni Koreya Respublikasiga kelganingiz bilan chin dildan qutlaymiz.

Assalomu alaykum, xorijiy talabalar!

Yangi muhitda o'qish va yashash hayajonli bo'lishi mumkin, ammo ba'zan kutilmagan va qiyin vaziyatlarga duch kelish ham mumkin.
Ayniqsa, jinsiylik (sexuality) bilan bog'liq muammolar til to'sig'i va madaniy farqlar sababli yakka o'zi hal qilish juda murakkab va og'ir bo'lishi mumkin.
Ushbu qo'llanma sizga Koreya jamiyati va universitet kampuslarida duch kelishingiz mumkin bo'lgan jinsiy zo'raonlik va jinsiy tazyiq masalalarini to'g'ri tushunishga yordam berish, shuningdek, ularga nisbatan amaliy va aniq choralarni bilib olishingiz uchun tayyorlangan.

Sizlar yolg'iz emassiz. Millatidan qat'i nazar, har bir inson xavfsiz va himoyalangan bo'lish huquqiga ega.

Koreya Respublikasi hukumati va universitetlar jinsiy tazyiq va jinsiy zo'raonlikni boshqalarning jinsiy o'z taqdirini belgilash huquqini buzadigan jiddiy muammo sifatida tan oladi va sizlarni himoya qilishga tayyor.
Qonunlar va universitet qoidalarida jinsiy tazyiq hamda jinsiy zo'raonlikni oldini olish va jazolash bo'yicha aniq asoslar belgilangan bo'lib, bu masalalarga nisbatan qat'iy choralar ko'riladi. Shuningdek, jabrlangan talabalarni himoya qilish uchun tizimli va puxta qo'llab-quvvatlash tizimi mavjud.

Koreya Respublikasida "xorijda ta'lim olish" deb nomlangan yangi safarga chiqayotgan sizlar!

Agar bu safar davomida jinsiy zo'raonlik yoki jinsiy tajovuz kabi og'ir bo'ronlarga duch kelsangiz, ushbu qo'llanma sizlar uchun yo'nalishni ko'rsatuvchi kompas bo'lib, ishonchli yo'lko'rsatkich bo'lib xizmat qiladi.
Sizlarning Koreya Respublikasida o'ziga munosib huquqlardan erkin foydalanib, jinsiy zo'raonlik va jinsiy tajovuzdan xoli, xavfsiz kampus hayotini kechira olishingiz uchun Koreya Respublikasi hukumati va universitetlar sizga yordam beradi. Sizlarning dadil intilishlaringiz va xavfsiz xorijiy talabalik hayotingizni chin yurakdan qo'llab-quvvatlaymiz.

Mundarija

- I. Koreya Respublikasida jinsiy zo'raonlik va jinsiy tajovuz nima?
- II. Vaziyatga qarab harakat qilish usullari
- III. Atrofdagilarning roli: do'stingiz yoki tanishingiz jabrlanganini bilib qolsangiz nima qilish kerak?
- IV. Yordam so'rash

*Ushbu buklet koreys, ingliz, xitoy, vietnam, mo'g'ul, o'zbek va nepal tillarida taqdim etiladi.



गणतन्त्र कोरियामा स्वागत छ!

नमस्कार? अन्तर्राष्ट्रिय विद्यार्थीहरू!

नयाँ वातावरणमा अध्ययन र बाँच्नु रोमाञ्चक छ, तर कहिलेकाहीँ, हामीले अप्रत्याशित कठिन क्षणहरूको सामना गर्छौं। यी मध्ये, भाषाका बाधाहरू वा सांस्कृतिक भिन्नताहरूका कारण यौनता सम्बन्धी मुद्दाहरू एकै सम्हाल्न गाह्रो र चुनौतीपूर्ण छन्। यस मार्गदर्शिकाले तपाईंलाई कोरियाली समाज र विश्वविद्यालय परिसरहरूमा तपाईंले सामना गर्न सक्ने यौन उत्पीडन र यौन हिंसाका मुद्दाहरू सही रूपमा बुझ्न मद्दत गर्नेछ, र यसका लागि व्यावहारिक सामना गर्ने विधिहरू प्रदान गर्न यो सिर्जना गरिएको थियो।

तपाईं एकलो हुनुहुन्न। राष्ट्रियता जुनसुकै भए पनि, सबैलाई सुरक्षित हुने अधिकार छ।

कोरियाली सरकार र विश्वविद्यालयहरूले यौन उत्पीडन र यौन हिंसालाई अरूको यौन आत्मनिर्णय अधिकार उल्लङ्घन गर्ने गम्भीर मुद्दाका रूपमा मान्यता दिन्छन् र तपाईंको सुरक्षाका लागि तयार छन्। कानून र विश्वविद्यालयका नियमहरूमा यौन उत्पीडन र यौन हिंसाको रोकथाम र सजायका लागि आधार स्थापना गर्ने। हामी कडाइका साथ प्रतिक्रिया दिइरहेका छौं र पीडित विद्यार्थीहरूको सुरक्षाका लागि व्यवस्थित प्रणाली छ।

गणतन्त्र कोरियामा 'विदेशमा अध्ययन' नामक नयाँ यात्राको सुरुवात गर्ने सबैलाई!

यदि तपाईंले आफ्नो अध्ययन यात्राको क्रममा यौन उत्पीडन वा यौन हिंसाको कठोर आँधीबेहरीको सामना गर्नुभयो भने, यो गाइडले तपाईंको कम्पास र भरपर्दो गाइडको रूपमा काम गर्नेछ। कोरियाली सरकार र विश्वविद्यालयहरूले तपाईंलाई सहयोग गर्नेछन् ताकि तपाईं कोरियामा स्वतन्त्र रूपमा आफ्नो अधिकारको उपभोग गर्न सक्नुहुनेछ र यौन उत्पीडन र हिंसाबाट मुक्त सुरक्षित क्याम्पस जीवन बिताउन सक्नुहुनेछ। हामी तपाईंको साहसी प्रयास र विदेशमा सुरक्षित अध्ययन अनुभवलाई समर्थन गर्दछौं।

तालिका

- I. दक्षिण कोरियामा, यौन उत्पीडन र यौन हिंसाको सन्दर्भ?
- II. विभिन्न समस्याका परिस्थितिहरूलाई कसरी समाधान गर्ने
- III. वरपरको भूमिका: साथी वा परिचितको हानिको बारेमा थाहा पाउनुभयो भने?
- IV. सहयोगका लागि सोच्नुहोस्

*यो पुस्तिका कोरियाली, अङ्ग्रेजी, चिनियाँ, भियतनामी, मङ्गोलियन, उज्बेक र नेपाली भाषामा उपलब्ध छ।



유학생을 위한 성희롱·성폭력 SOS 가이드

SOS Guide for International Students on Sexual Harassment and Sexual Violence

- ✓ 한국어
- ✓ English
- ✓ Tiếng Việt
- ✓ 中文
- ✓ Монгол хэл
- ✓ O'zbek tili
- ✓ नेपाली



대한민국에 오신 것을 진심으로 환영합니다.

안녕하세요? 유학생 여러분!
새로운 환경에서 공부하고 생활한다는 것은 설레는 일이지만 때로는 생각지 못한 어려운 순간을 마주할 때도 있습니다. 그중에서도 성(sexuality)과 관련된 문제는 언어장벽이나 문화적 차이로 인해 혼자힘으로 대처하는 것이 매우 힘들고 어렵습니다. 이 가이드는 여러분이 한국 사회와 대학 캠퍼스에서 맞닥뜨릴지 모를 성희롱·성폭력 문제를 올바르게 이해하도록 돕고, 실질적인 대처 방법을 알려주기 위해 제작되었습니다.

여러분은 혼자가 아닙니다. 국적과 상관없이 누구나 안전하게 보호받을 권리가 있습니다.

대한민국 정부와 대학은 성희롱·성폭력을 타인의 성적 자기결정권을 침해 하는 심각한 문제로 인식하고 있으며, 여러분을 보호할 준비가 되어 있습니다. 법률 및 대학 규정에 성희롱·성폭력 방지 및 처벌 근거를 마련해 엄격하게 대응하고 있고, 피해 학생을 보호하기 위한 체계적인 시스템을 갖추고 있습니다.

대한민국에서 ‘유학’이라는 새로운 항해를 시작한 여러분!

항해 도중 성희롱, 성폭력이라는 험난한 폭풍우를 만난다면 이 가이드가 나침반이 되어 여러분의 든든한 길잡이가 되어줄 것입니다. 여러분이 대한민국에서 자유롭게 마땅한 권리를 누리며, 성희롱·성폭력으로부터 안전한 캠퍼스 생활을 영위할 수 있도록 대한민국 정부와 대학이 돕겠습니다. 여러분의 힘찬 도전과 안전한 유학 생활을 응원합니다.

목 차

- I. 대한민국에서 성희롱·성폭력이란?
- II. 문제 상황별 대처방법
- III. 주변인의 역할 : 친구나 지인의 피해를 알게되었다면?
- IV. 도움 요청하기



*이 책자는 한국어, 영어, 중국어, 베트남어, 몽골어, 우즈베키스탄어, 네팔어로 제공됩니다.



We warmly welcome you to the Republic of Korea.

Hello, international students!
Beginning your studies and daily life in a new country can be exciting, but it can also bring unexpected challenges. Issues related to sexuality, in particular, can be difficult to deal with alone, especially when language barriers and cultural differences are involved. This guide was created to help you better understand issues of sexual harassment and sexual violence that you may encounter in Korean society and on university campuses, and to offer practical guidance on how to respond.

You are not alone. Everyone in Korea, regardless of nationality, has the right to feel safe and be protected.

The Government of the Republic of Korea and Korean universities recognize sexual harassment and violence as serious violations of autonomy and dignity and are committed to protecting you. Clear legal grounds and university regulations are in place to prevent and punish such acts, along with systematic support systems to safeguard students who experience harm.

To those of you who have set out on the worthy new endeavor of studying abroad in the Republic of Korea

To those of you who have set out on the worthy new endeavor of studying abroad in the Republic of Korea: If you encounter the rough storm of sexual harassment or sexual violence along the way, this guide will serve as a compass and steady guide. The Government of the Republic of Korea and Korean universities are here to support you so that you may fully understand and exercise all your rights in the Republic of Korea and enjoy a safe campus life free from the threats of sexual harassment and violence. We wish you success in your new endeavor and a safe and rewarding experience in Korea.

Contents

- I. What constitutes sexual harassment and sexual violence in Korea?
- II. How to respond in different situations
- III. If a friend or someone you know has been harmed
- IV. Requesting help



*This booklet is available in Korean, English, Chinese, Vietnamese, Mongolian, Uzbek, and Nepali.



诚挚欢迎大家来到大韩民国。

各位留学生，大家好!
在全新的环境中学习和生活，固然令人心动，但有时也难免会遇到意想不到的困难与挑战。其中，与性（sexuality）相关的问题，往往因语言障碍或文化差异，使人难以仅凭个人力量妥善应对。本指南旨在帮助大家正确理解在韩国社会及大学校园中可能遭遇的性骚扰·性暴力问题，并提供切实可行的应对方法与指引。

大家并不是孤身一人。无论国籍如何，每个人都享有获得安全保护的權利。

韩国政府及各大学将性骚扰·性暴力视为侵犯他人“性自主权”的严重问题，并已做好充分准备，为大家提供保护。相关法律及大学规章制度中已明确确立了旨在防止和惩处性骚扰·性暴力的法律依据，并以严格态度加以应对，同时建立了保护受害学生的系统化机制。

在韩国开启“留学”这一全新航程的同学们!

如果在航行途中遭遇性骚扰或性暴力这般险恶的风暴，本指南将化作指引方向的罗盘，成为大家可靠而坚定的引路人。为使大家在韩国自由、正当的享有应有的权利，并能够在远离性骚扰·性暴力的环境中安心度过校园生活，韩国政府与各大学将为此提供支持与帮助。祝愿大家勇敢前行，拥有安全而充实的留学生活。

目录

- I. 在韩国，什么是性骚扰·性暴力?
- II. 不同情境下的应对方法
- III. 身边人的角色：若得知朋友或熟人遭受侵害该怎么办?
- IV. 寻求帮助



*本指南提供韩语、英语、汉语、越南语、蒙古语、乌兹别克语、尼泊尔语版本。



Chào mừng các bạn đã đến với Hàn Quốc.

Chào mừng các bạn đã đến với Hàn Quốc.
Học tập và sinh sống trong một môi trường mới là một trải nghiệm mới mẻ và đầy kỳ vọng, tuy nhiên đôi khi các bạn cũng sẽ phải đối mặt với những khoảnh khắc khó khăn ngoài ý muốn. Đặc biệt, các vấn đề liên quan đến tình dục và giới thường khó có thể tự giải quyết do rào cản ngôn ngữ và sự khác biệt về văn hóa. Tài liệu này được biên soạn nhằm giúp các bạn hiểu rõ về các vấn đề quấy rối và bạo lực tình dục mà các bạn có thể gặp phải trong xã hội Hàn Quốc cũng như trong khuôn viên trường đại học, đồng thời cung cấp cho các bạn những biện pháp đối phó thiết thực nhất.

Các bạn không hề đơn độc. Không phân biệt quốc tịch, tất cả mọi người đều có quyền được bảo vệ an toàn.

Chính phủ Hàn Quốc và các trường đại học luôn coi quấy rối và bạo lực tình dục là những vấn đề nghiêm trọng, xâm phạm đến quyền tự quyết về tình dục của người khác, và luôn sẵn sàng bảo vệ các bạn. Dựa trên quy định pháp luật và nội quy trường đại học, khung pháp lý về phòng ngừa và xử lý hành vi quấy rối tình dục, bạo lực tình dục đã được thiết lập và thực hiện nghiêm túc. Đồng thời, hệ thống hỗ trợ bảo vệ sinh viên bị hại cũng đã được xây dựng.

Gửi đến các bạn – những người đang bắt đầu hành trình du học tại Hàn Quốc!

Nếu trong hành trình đó các bạn gặp phải những “cơn bão” mang tên quấy rối tình dục hoặc bạo lực tình dục, tài liệu này sẽ là chiếc kim chỉ nam giúp các bạn vững vàng vượt qua thử thách. Chính phủ Hàn Quốc và các trường đại học sẽ luôn đồng hành để các bạn được tự do hưởng các quyền lợi chính đáng và có cuộc sống học đường an toàn, không có quấy rối và bạo lực tình dục. Chúng tôi luôn ủng hộ tinh thần thử thách và chúc các bạn có một quãng thời gian du học an toàn, ý nghĩa.

Mục lục

- I. Khái niệm về quấy rối tình dục và bạo lực tình dục tại Hàn Quốc
- II. Biện pháp ứng phó theo từng tình huống
- III. Vai trò của người xung quanh: Cách hỗ trợ khi biết bạn bè hoặc người quen bị hại?
- IV. Yêu cầu hỗ trợ



*Tài liệu này được cung cấp bằng các ngôn ngữ: tiếng Hàn, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Mông Cổ, tiếng Uzbekistan và tiếng Nepal.



도움받을 수 있는 기관 및 정보
Support organizations and resources

지원유형	기관명	연락처	지원내용
경찰 신고	112	국번없이 112	<ul style="list-style-type: none">• 신뢰관계자 조사과정 참여 가능• 개인신상 철저 보호• 신변보호요청 가능• 통역서비스 제공
Police reporting	Police	112 no area code required	<ul style="list-style-type: none">• Assisting with bringing a trusted person to accompany the victim during the investigation• Strict and confidential protection of personal information• Personal safety protection measures upon request• Interpretation services
피해신고 및 상담	긴급전화 1366	국번없이 1366	<ul style="list-style-type: none">• 365일 24시간 상담• 전문기관 연계• 필요한 지원체계 연결
Victim reporting and counseling	Emergency Hotline 1366	1366 no area code required	<ul style="list-style-type: none">• Counseling 24 hours a day, 365 days a year• Case referral to specialized support organizations• Connecting victims to necessary support systems
통역 서비스	다누리콜센터	1577-1366	<ul style="list-style-type: none">• 365일 24시간 상담• 13개 언어 지원(한국어, 영어, 중국어, 베트남어, 타갈로그어, 캄보디아어, 몽골어, 러시아어, 일본어, 태국어, 라오스어, 우즈베크어, 네팔어 등)
Interpretation services	Danuri Call Center	1577-1366	<ul style="list-style-type: none">• Counseling 24 hours a day, 365 days a year• Interpretation support in thirteen languages (Korean, English, Chinese, Vietnamese, Tagalog, Cambodian, Mongolian, Russian, Japanese, Thai, Lao, Uzbek, and Nepali)
디지털성범죄 피해지원센터	중앙 (대표)	02)735-8994 http://d4u.stop.or.kr	<ul style="list-style-type: none">• 365일 원스톱 피해지원• 디지털성폭력피해상담• 피해영상을 삭제지원• 전문기관 연계지원 (수사과정 모니터링, 의료·심리치유·무료법률지원)
Centers for Digital Sexual Crime Response	Central (Main Office)	02)735-8994 http://d4u.stop.or.kr	<ul style="list-style-type: none">• Year-round, one-stop support for victims• Counseling for digital sexual violence• Supporting the removal of digital content of victims• Coordinating specialized services, including investigation monitoring, medical and psychological treatment, and free legal assistance